

EUROPA-UNION DEUTSCHLAND

IM VERBAND DER AKTION EUROPÄISCHER
FEDERALISTEN (A.E.F.)
CENTRE D'ACTION EUROPÉENNE FÉDÉRALISTE
Europäische Bewegung Mouvement Européen
European Movement Movimento Europeo

Herrn
Bürgermeister Dr. Hofar

Ratzeburg / Holstein
Rathaus

Generalsekretariat:
Bonn/Rh., Stockenstraße 1-5, Fernruf 331 51
Bankkonto: Kreis-Sparkasse Bonn 3868
Telegrammanschrift: Europaunion Bonn

3.12.1957
Dr. A/We

*Eing. 7.12.
für May. Sitzung.
H. We.*

Sehr geehrter Herr Dr. Hofar!

Wir erlauben uns, Ihnen mitzuteilen, daß es uns gelungen ist, durch Vermittlung des Conseil des Communes d'Europe, 9, Rue Auber, Paris IX, für Ratzeburg - wie gewünscht - eine französische Partnerstadt zu finden. Die französische Stadt Chatillon-sur-Seine hat sich bereit erklärt, mit der Stadt Ratzeburg eine Partnerschaft einzugehen.

Chatillon hat sehr viel weniger Einwohner als Ratzeburg. Seine geographische Lage und die Tatsache, daß die Bevölkerungsdichte in Frankreich wesentlich geringer ist als in Deutschland, rechtfertigen jedoch die Differenz der Einwohnerzahl. Es dürfte von Interesse sein, daß Chatillon ebenfalls Beziehungen zu einer belgischen Stadt aufgenommen hat. In der Anlage übersende ich Ihnen einige Prospekte der Stadt Chatillon und wäre Ihnen dankbar, wenn Sie uns ebenfalls ähnliche Unterlagen über Ratzeburg zugehen lassen.

Wie Chatillon dem Conseil des Communes d'Europe mitgeteilt hat, ist es bereit, nicht nur Austausch mit Ratzeburg zu organisieren, sondern sich offiziell, d.h. von Stadtrat zu Stadtrat, für eine Partnerschaft auszusprechen.

Wie ich von Herrn Bürgermeister Koch aus Schwarzenbek erfahren habe, ist Ratzeburg mit dieser Partnerschaft einverstanden.

Ich werde deshalb diese Ihre Einwilligung dem Conseil des Communes d'Europe in Paris mitteilen, sowie Herrn Oberbürgermeister Dr. Engel, Präsident der Deutschen Sektion des Conseil des Communes d'Europe.

Ich nehme an, daß Sie jetzt entweder von Chatillon direkt oder von Conseil des Communes d'Europe weitere Nachricht bekommen.

Ich bin auch weiterhin bereit, Ihnen jederzeit behilflich zu sein und wünsche Ihnen für Arbeit viel Erfolg.

Mit vorzüglicher Hochachtung

EUROPA - UNION

Generalsekretariat

Klaus. Veb Adam

(Dr. K. P. Adam)

Referat Austausch

Anlagen



Darmstadt, den 10. Dezember 1957

Engel
Herrn Bürgermeister
Dr. H o f e r

~~Ratzeburg (Holstein)~~
Rathaus

DER OBERBÜRGERMEISTER
DER STADT DARMSTADT

W. 28. 12.

H. 19/12
Betr.: Verschwisterung der Stadt Ratzeburg/Holstein
mit der französischen Stadt Chatillon-sur-Seine

Sehr geehrter Herr Kollege!

Wie ich sowohl von dem Generalsekretariat der Europa-Union als auch von dem Generalsekretär des Rates der Gemeinden Europas, Herrn Jean Bareth, Paris, erfahren habe, ist es zwischen der von Ihnen geleiteten Stadt Ratzeburg und der französischen Stadt Chatillon-sur-Seine zu einem grundsätzlichen Einverständnis gekommen, eine Verschwisterung der beiden Städte einzugehen. Als Vorsitzender des Ausschusses für Städteverschwisterungen im Rat der Gemeinden Europas, Deutsche Sektion, gebe ich meiner Freude Ausdruck, daß diese Bereitwilligkeit auf beiden Seiten besteht. Ich wünsche dieser Verschwisterung einen vollen Erfolg und würde es begrüßen, wenn durch regen Austausch aus der Bevölkerung, insbesondere der Jugend, die Verschwisterung der beiden Städte tatkräftig belebt werden könnte.

In dem zwischen Ihnen und der französischen Stadt Chatillon-sur-Seine zu führenden Schriftwechsel braucht keine weitere Stelle eingeschaltet zu werden. Ich würde Ihnen jedoch dankbar sein, wenn Sie mich gelegentlich über die von Ihnen verwirklichten Pläne unterrichteten.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Engel
(Dr. Engel)

A u s z u g

aus der Niederschrift über die Magistratssitzung am 17.12.57.

*W.v. 28/12. 1/1
Dr. 19/12*

Punkt 2

Europa-Union / Partnerstadt für Ratzeburg.

Der Vorsitzende trägt vor, daß gelegentlich darüber gesprochen worden ist, ob nicht eine Möglichkeit gegeben ist zu besuchsweisem Austausch von Stadträten und Kommunalbeamten einer ausländischen Stadt. Nunmehr ist unterm 3.12.57 ein Schreiben des Generalsekretariats der Europa-Union, Bonn, eingegangen. Das Schreiben verliest der Vorsitzende. Er ist aber der Meinung, daß die erwähnte Partnerschaft mit der Stadt Châtillon-sur Seine über das gedachte Maß hinausgeht. Bürgervorsteher Saalfeld schlägt vor, beim Generalsekretariat der Europa-Union anzufragen, was unter der Partnerschaft verstanden wird.

Beschluß.

Der Magistrat nimmt Kenntnis von dem Schreiben des Generalsekretariats der Europa-Union, Bonn, vom 3.12.57 und ist damit einverstanden, daß Unterlagen von der Stadt Ratzeburg dem Generalsekretariat der Europa-Union übersandt werden. Gleichzeitig soll angefragt werden, was unter der Partnerschaft von der Stadt Châtillon-sur-Seine verstanden wird.

Stadt Ratzeburg
- Der Magistrat -

1. Februar 1958.

ab i. 2. 58.

!

Dr. Ho./S.

1. An die

Europa - Union Deutschland
- Generalsekretariat -

B o n n / Rh.

Stockenstr. 1-5.

Wir danken vielmals für Ihre Bemühungen, eine Partnerschaft zwischen den Städten Châtillon-sur-Seine und Ratzeburg herzustellen. Die Stadt Ratzeburg ist gern bereit, zur Vertiefung der Beziehungen zwischen den Völkern Frankreich und Deutschland und zur Förderung der europäischen Bestrebungen Vertreter der Stadt Châtillon-sur-Seine nach Ratzeburg einzuladen und einen solchen Besuch auch zu erwidern. Wir glauben, daß eine persönliche Fühlungnahme die Voraussetzung für eine gute Partnerschaft ist.

Wir hoffen, daß Sie unserer Auffassung zustimmen werden und bitten um Ihre Stellungnahme.

Prospekte und Bilder fügen wir zur Weiterleitung an die Stadt Châtillon-sur-Seine bei.

Mit vorzüglicher Hochachtung


Bürgermeister.

Anlagen.

2.

Stadt Ratzeburg
-Der Bürgermeister -

1. Februar 1958.

at 1. 2. 58
f

Dr. Ho./S.

2. Herrn
Oberbürgermeister Dr. Engel
D a r m s t a d t .

Sehr geehrter Herr Dr. Engel!

Wie ich aus der beigefügten Durchschrift eines Schreibens an das Generalsekretariat der Europa-Union Deutschland zu ersehen bitte, ist der Magistrat der Stadt Ratzeburg der Auffassung, daß zunächst eine persönliche Fühlungnahme von Vertretern der Städte Châtillon-sur-Seine und Ratzeburg stattfinden sollte. Ich hoffe, daß auf dieser Basis Beziehungen zwischen beiden Städten aufgenommen werden können. Weitergehende Pläne waren seinerzeit im Kreisvorstand der Europa-Union nicht erörtert worden. Selbstverständlich würde ich mich sehr freuen, wenn ein reger Austausch aus der Bevölkerung, insbesondere aus der Jugend, zu einem späteren Zeitpunkt auch zu einer Verschwisterung der beiden Städte führen würde.

Mit vorzüglicher Hochachtung

gez. Dr. Hofer.

(Dr. Hofer)
Bürgermeister.

3.

1 Anlage.

EUROPA-UNION

DEUTSCHLAND

Herrn

Bürgermeister Dr. Hofer

Ratzeburg

Rathaus

IM VERBAND DER AKTION EUROPÄISCHER
FEDERALISTEN (A.E.F.)
CENTRE D'ACTION EUROPÉENNE FÉDÉRALISTE
Europäische Bewegung Mouvement Européen
European Movement Movimento Europeo

Generalsekretariat:

Bonn/Rh., Stockenstraße 1-5, Fernruf 331 51
Bankkonto: Kreis-Sparkasse Bonn 3868
Telegrammanschrift: Europaunion Bonn

3.1.1958

Dr. A/We

Eing. Hofer
Ho.

Sehr geehrter Herr Dr. Hofer!

Haben Sie vielen Dank für Ihren Brief vom 1. Februar mit den Unterlagen über die Stadt Ratzeburg. Ich habe diese weitergeleitet und möchte Sie bitten, sich mit einem persönlichen Schreiben an den Bürgermeister von Chatillon-sur-Seine M. Bernard in Verbindung zu setzen.

Ich teile durchaus Ihre Ansicht, daß man, bevor eine offizielle Partnerschaft abgeschlossen wird, genügend Möglichkeiten zur Fühlungnahme haben muß. Eine Partnerschaft ist in jedem Fall der Schlußpunkt guter Beziehungen und keinesfall der Anfang.

Für die Übersendung eines Durchschlages Ihres Schreibens an M. Bernard wäre ich Ihnen sehr dankbar. Ich wünsche Ihnen für Ihre Bemühungen viel Erfolg und verbleibe mit vorzüglicher Hochachtung

EUROPA - UNION

Generalsekretariat

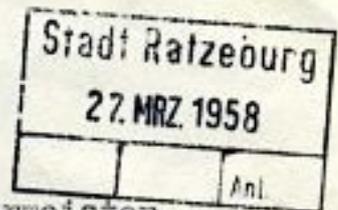
Klaus-Peter Adam
(Dr. K.P. Adam)



**MAIRIE
DE
CHATILLON-SUR-SEINE
(COTE-D'OR)**

Téléphone { Cabinet du Maire : 2-73
 — Secrétariat : 90

Châtillon-sur-Seine, le 22 März 1958



An den Herrn Bürgermeister
der Stadt RATZEBURG
(Deutschland)

Sehr Geehrter Herr Bürgermeister !

Das Sekretariat des Europäischen Gemeindenverbandes hat mich von Ihrer Zusage zu einer Vereinigung mit unserer Stadt benachrichtigt. Ich habe die Ehre, Ihnen kundzugeben, dass unser Stadtrat diese Nachricht während der Sitzung vom 13. März mit grosser Zufriedenheit aufgenommen und mich damit beauftragt hat, Ihnen seine Dankbarkeit auszudrücken, zu der ich meinen persönlichen Dank hinzufüge.

Wir wollen zukünftig Beziehungen anknüpfen, die nicht nur die Behörden der beiden Städte, sondern noch die Einwohner derselben in Verbindung setzen werden. Ich bin davon überzeugt, dass diese Beziehungen freundschaftlich und dauerhaft sein werden und dass die Stimmung einer weitgehenden und aufrichtigen Verständigung herrschen wird.

Ich hoffe, Sie bald persönlich treffen zu können und verbleibe, sehr geehrter Herr Bürgermeister, in freundlichen Gesinnung und gemeinsamer Zuversicht zu dem sicheren Frieden durch die Völkerverständigung.

Mit vorzüglicher Hochachtung



Bürgermeister von Châtillon-sur-Seine.